

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 mei 2002

WETSONTWERP

**houdende eerste aanpassing van
de Algemene Uitgabenbegroting
van het begrotingsjaar 2002**

AMENDEMENTEN

Nr. 11 VAN DE HEREN **GOYVAERTS EN VAN DEN BROECK**
(op de wetstabel)

Tabel 32

In tabel 32, genaamd ministerie van Economische Zaken, bladzijde 678, het bedrag van het hierna volgende vastleggings- en ordonnanceringskrediet als volgt wijzigen :

<i>B/A/art.</i>	<i>Subsidie aan het Belgisch Instituut voor Normalisatie</i>
<i>70 60 3126</i>	<i>1 863 i.p.v. 1 242 (in duizendtallen euro)</i>

VERANTWOORDING

De Europese autoriteiten zorgen, naast de officiële Engelstalige versie, voor een Franse en Duitstalige versie van normen waardoor deze enkel in de drie basistalen van de Europese Unie ter beschikking zijn.

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1755/ (2001/2002)** :
001 : Wetsontwerp.
002 tot 004 : Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

30 mai 2002

PROJET DE LOI

**contenant le premier ajustement
du Budget général des dépenses
de l'année budgétaire 2002**

AMENDEMENTS

N°11 DE MM **GOYVAERTS ET VAN DEN BROECK**
(aux tableaux de la loi)

Tableau 32

Dans le tableau 32, intitulé « Ministère des Affaires économiques », page 679, apporter les modifications suivantes au montant des crédits d'engagement et d'ordonnancement ci-après :

<i>A.B/art.</i>	<i>Subvention à l'Institut belge de Normalisation (IBN)</i>
<i>70 60 3126</i>	<i>1 863 au lieu de 1 242 (en milliers d'euros)</i>

JUSTIFICATION

À côté de la version officielle en langue anglaise, les autorités européennes fournissent une version en langue française et en langue allemande des normes ; il s'ensuit que ces normes n'existent que dans les trois langues de base de l'Union européenne.

Documents précédents :

Doc 50 **1755/ (2001/2002)** :
001 : Projet de loi.
002 à 004 : Amendements.

In een antwoord van de minister van Economische Zaken, de heer Charles Picqué, aangaande de Nederlandstalige vertaling van Europese normen die als Belgische normen worden geregistreerd, wordt gesteld dat het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN) slechts over één vertaler beschikt. Vanwege het feit dat jaarlijks meerdere duizenden normen worden gepubliceerd ontstaat er een aanzienlijke achterstand en bijgevolg worden niet alle normen in het Nederlands vertaald.

Het Vlaams Blok is van oordeel dat hiermee een beperking wordt opgelegd aan de Nederlandstalige bedrijfsleiders en instituten die worden geacht de betrokken normen toe te passen en te implementeren. Om ervoor te zorgen dat alle normen, zonder onderscheid, in de drie landstalen ter beschikking zijn, stellen de indieners voor om de subsidie aan het Belgisch Instituut voor Normalisatie (BIN) met 50% te verhogen zodat er dringend meer vertalers kunnen worden aangeworven teneinde de achterstand weg te werken en de nieuwe normen tijdig in het Nederlands te vertalen.

Daartoe wordt het initieel voorziene bedrag van 1.242.000 euro opgetrokken naar 1.863.000 euro.

Hagen GOYVAERTS (Vlaams Blok)
Jaak VAN DEN BROECK (Vlaams Blok)

Dans une réponse au sujet de la traduction vers le néerlandais des normes européennes enregistrées comme normes belges, le ministre des Affaires économiques, M. Charles Picqué, indique que l'Institut belge de Normalisation (IBN) ne dispose que d'un seul traducteur. Étant donné que, chaque année, plusieurs milliers de normes sont publiées, un retard considérable se creuse et toutes les normes ne sont dès lors pas traduites vers le néerlandais.

Le Vlaams Blok estime que cette situation est discriminatoire pour les dirigeants d'entreprises et les instituts néerlandophones censés appliquer et mettre en œuvre les normes concernées. Afin d'assurer la disponibilité de toutes les normes, sans distinction, dans les trois langues nationales, les auteurs de l'amendement proposent d'augmenter les subventions de l'Institut belge de Normalisation de 50 % afin de pouvoir recruter d'urgence plus de traducteurs qui résorberont l'arriéré et traduiront les nouvelles normes vers le néerlandais au moment opportun.

À ces fins, le montant initial de 1.242.000 euros est porté à 1.863.000 euros.